Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, (każdy) widzi, że i mądrzy umierają, Czy to głupiec, czy prostak, giną w ten sam sposób I obcym zostawiają swe bogactwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy widzi, że i mądrzy umierają, Głupiec, prostak — wszyscy giną w ten sam sposób I bogactwo zostawiają ludziom obcym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Myślą, *że* ich domy *są* wieczne, a ich mieszkania *będą trwać* z pokolenia na pokolenie; nazywają ziemie swymi imionami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo widzimy, iż i mądrzy umierają, głupi i szalony zarówno giną, a zostawiają, obcym bogactwa swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie ogląda zginienia, gdy ujźrzy mądre umierające, pospołu niemądry i głupi zginą. I zostawią obcym majętności swoje, a groby ich domami ich na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Każdy] bowiem widzi: mędrcy umierają, jednakowo ginie głupi i prostak, zostawiając obcym swoje bogactwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zobaczy bowiem, że mądrzy umierają, Głupi i prostak pospołu giną I zostawiają obcym bogactwo swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczy bowiem, że mędrcy umierają i giną tak, jak głupcy i prostacy i zostawiają innym swoje bogactwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widać, że umierają mędrcy, tak samo jak giną prostacy i głupcy, zostawiając innym swe bogactwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszak widzi, że i mędrcy umierają i że na równi z nimi giną głupcy i szaleńcy, a innym zostawiają swe bogactwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я пізнав всі небесні птахи, і краса поля є зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, zobaczy! Mędrcy umierają, razem giną głupi, ograniczeni, i innym zostawiają swe mienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mają wewnętrzne życzenie, by ich domy trwały po czas niezmierzony, ich przybytki – przez pokolenie za pokoleniem. Swoje posiadłości ziemskie ponazywali od swych imion. |

1. 1) <x>250 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)